



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра лингвистики и лингводидактики**



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины **Б1.В.06 «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки «Межъязыковая и межкультурная коммуникация  
в торгово-экономической сфере (китайский язык)»

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения очная с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Согласовано с УМК МИЭЛ

Протокол № 4 от « 22 » мая 2024 г.

Председатель \_\_\_\_\_

*E. V. Krainova*  
Е. В. Крайнова

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 9 от «20» мая 2024 г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

*E. A. Kolodina*  
Е. А. Колодина

Иркутск 2024 г.

## Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины	3
II. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV. Содержание и структура дисциплины	5
4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	5
4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3. Содержание учебного материала	9
4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	10
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
а) перечень литературы	11
б) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	12
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины	12
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	12
6.2. Программное обеспечение:	13
6.3. Технические и электронные средства обучения:	14
VII. Образовательные технологии	15
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	16

## **I. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины:** соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра, владеющего базовым комплексом знаний в области переводоведения:

- формирование ответственной, организованной, самостоятельной личности, способной брать на себя ответственность за свои решения и психологически готовой для профессиональной трудовой деятельности в области перевода и переводоведения;

- формирование у обучающихся объективного отношения к собственным знаниям, навыкам и умениям в области перевода и переводоведения, выработка непредвзятой самооценки;

- формирование у обучающихся представления о нормах профессиональной этики, в т.ч. о недопустимости выполнения определенных видов профессиональной переводческой деятельности без должных знаний, навыков и умений;

- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области переводоведения;

- формирование у обучающихся комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.); бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

### **Задачи дисциплины:**

- сформировать у обучающихся комплекс знаний об основных разделах современного переводоведения, переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни;

- определение основных понятий общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные особенности перевода, общие для всех видов перевода, независимо от конкретных языков и условий его осуществления;

- сформировать у обучающихся теоретическую базу для успешного последующего изучения частных и специальных теорий перевода;

- сформировать у обучающихся комплекс знаний о сходстве и различиях между языковыми системами;

- сформировать у обучающихся принципы функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности с учетом социолингвистических и социокультурных факторов;

- сформировать у обучающихся общекультурные переводческие компетенции, соответствующие требованиям ГОС ВПО;

- сформировать у обучающихся навыки проведения самостоятельной научно исследовательской работы.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

2.1. Учебная дисциплина Б1.В.06 «Теория перевода» изучается на 3 курсе (5 семестр) и является составной частью профессионального цикла.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами «Практический курс китайского языка», «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи», «Общее языкознание».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Перевод как вид межкультурной коммуникации», «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)».

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.03.02 «Лингвистика»:

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
<p>ПК-1. Способен осуществлять письменный и устный, полный и сокращенный перевод, обеспечивая при этом соответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала</p>	<p>ИДК<sub>ПК1.1</sub> Анализирует трудности предстоящего перевода и вырабатывает пути их преодоления.</p>	<p><u>Знать</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p><u>Уметь</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Владеть</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме</p>
	<p>ИДК<sub>ПК1.2</sub> Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p>	<p><u>Знать</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Уметь</u> применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Владеть</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования</p>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа, в том числе 34 часа – лекции, 34 часа – практическая подготовка, 10 часов – КО, 32 часа – самостоятельная работа, 5 семестр – экзамен.

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 144 часа.

Из них 34 часа – лекции, 34 часа – практическая подготовка.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен.

**4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости; Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа (в том числе, внеаудиторная СР, КСР)	
					Лекции	Семинарские/ практические/ лабораторные занятия	Консультации		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	РАЗДЕЛ 1. Теория перевода как наука. ТЕМА 1. Методологический аппарат ТП	5	8	2	2	2		2	Дискуссия
2	ТЕМА 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Причины возникновения перевода как деятельности.	5	8	2	2	2		2	Мини-реферат

3	ТЕМА 3. Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер теории перевода.	5	8	2	2	2		2	Дискуссия
4	РАЗДЕЛ 2. Общая характеристика современной теории перевода ТЕМА 1. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.	5	8	2	2	2		2	Дискуссия
5	ТЕМА 2. Общая, частная и специальная теории перевода. Теоретическое и прикладное переводоведение.	5	8	2	2	2		2	Доклад с презентацией
6	РАЗДЕЛ 3. Основные виды перевода. ТЕМА 1. Классификация видов перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод.	5	8	2	2	2		2	Мини-реферат
7	ТЕМА 2. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Характеристика художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.	5	8	2	2	2		2	Дискуссия
8	РАЗДЕЛ 4. Лингвосемиотические основы переводоведения. ТЕМА 1. Понятие единицы перевода.	5	5	1	1	1		2	Доклад с презентацией
9	ТЕМА 2. «Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии.	5	5	1	1	1		2	Дискуссия
10	РАЗДЕЛ 5. Эквивалентность и адекватность перевода как категории переводоведения. ТЕМА 1. Понятие эквивалентности. Классификация типов эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность	5	8	2	2	2		2	Дискуссия

	перевода.								
<b>11</b>	ТЕМА 2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Буквальный, адекватный и вольный перевод.	5	8	2	2	2		2	
<b>12</b>	РАЗДЕЛ 6. Текстологические аспекты перевода. ТЕМА 1. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.	5	5	1	1	1		2	Дискуссия
<b>13</b>	ТЕМА 2. Переводческая типология текстов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического перевода. Специфические требования к переводу рекламы и переводу в кино.	5	8	2	2	2		2	Доклад с презентацией
<b>14</b>	РАЗДЕЛ 7. Методы описания процесса перевода. ТЕМА 1. Основные принципы описания переводческого процесса. Понятие «модель перевода». Интерпретативная теория перевода.	5	5	1	1	1		2	Дискуссия
<b>15</b>	ТЕМА 2. Переводческие трансформации vs соответствия. Процесс перевода как преобразование (трансформация). Виды переводческих трансформаций.	5	10	2	2	2		4	Дискуссия
<b>16</b>	ТЕМА 3. Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Безэквивалентные грамматические единицы и структуры, передача их значений при переводе.	5	8	2	2	2		2	Дискуссия

<b>17</b>	РАЗДЕЛ 8. Прагматические аспекты и стратегии перевода. ТЕМА 1. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.	5	8	2	2	2		2	Доклад с презентацией
<b>18</b>	ТЕМА 2. Понятие стратегии перевода. Макро- и микростратегии перевода. Форенизация и доместикация как макростратегии перевода.	5	8	2	2	2		2	Дискуссия
<b>19</b>	ТЕМА 3. Нормативные аспекты перевода. Общая оценка качества перевода.	5	8	2	2	2		2	Мини-реферат; Тест
	Экзамен	5	26						
	<b>Итого за семестр 144 (в том числе КО – 10):</b>		<b>144</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>		<b>40</b>	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
5	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	Написание конспекта.	2 неделя	6	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
5	Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.	Написание конспекта.	4 неделя	6	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3т
5	Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода	Написание конспекта.	6 неделя	6	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
5	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	Написание конспекта.	8 неделя	6	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
5	Переводческая типология текстов.	Написание конспекта.	10 неделя	4	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
5	Методы оценки качества перевода.	Написание конспекта.	16 неделя	4	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>32</b>		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>32</b>		

### 4.3. Содержание учебного материала

1. Историческая эволюция переводческой деятельности
  - 1.1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Причины возникновения перевода как деятельности.
  - 1.2. Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер теории перевода
2. Общая характеристика современной теории перевода
  - 2.1. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.
  - 2.2. Общая, частная и специальная теории перевода. Теоретическое и прикладное переводоведение.
3. Основные виды перевода
  - 3.1. Классификация видов перевода.
  - 3.2. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода.
4. Лингвосомиотические основы переводоведения
  - 4.1. Понятие единицы перевода.
  - 4.2. «Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии.
5. Эквивалентность и адекватность перевода как категории переводоведения
  - 5.1. Понятие эквивалентности.
  - 5.2. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.
  - 5.3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
6. Текстологические аспекты перевода
  - 6.1. Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном измерениях (по В. Н. Комиссарову).
  - 6.2. Переводческая типология текстов (по И. С. Алексеевой).
7. Методы описания процесса перевода
  - 7.1. Основные принципы и модели описания процесса перевода.
  - 7.2. Переводческие трансформации vs соответствия.
8. Прагматические аспекты и стратегии перевода
  - 8.1. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала.
  - 8.2. Понятие стратегии перевода.
  - 8.3. Понятие нормы перевода.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ Раде ла и те мы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7

1	1.1	Историческая эволюция переводческой деятельности	8	2	Дискуссия	ПК-1
2	2.1	Общая характеристика современной теории перевода	8	2	Дискуссия	ПК-1
3	3.1	Основные виды перевода	8	2	Дискуссия	ПК-1
4	4.1	Организация и структура научного исследования.	8	2	Дискуссия	ПК-1
5	5.1	Методы научного исследования.	8	2	Дискуссия	ПК-1
6	6.2	Текстологические аспекты перевода	8	2	Дискуссия	ПК-1
7	7.2	Методы описания процесса перевода	8	2	Дискуссия	ПК-1
8	8.1	Прагматические аспекты и стратегии перевода	8	2	Мини-реферат	ПК-1

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

№ п/н	Тема*	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер теории перевода.	Доклад с презентацией	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
2	Общая, частная и специальная теории перевода. Теоретическое и прикладное переводоведение.	Конспект	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
3	Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода.	Доклад с презентацией	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
4	«Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии.	Конспект	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
5	Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.	Конспект	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
6	Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном измерениях.	Конспект	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
7	Переводческие соответствия.		ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>

8	Методы оценки качества перевода.	Доклад с презентацией, тест	ПК-1	ИДКПК1.1 ИДКПК1.2
---	----------------------------------	-----------------------------	------	----------------------

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

В результате освоения дисциплины «Теория перевода» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Самостоятельная работа студента в рамках курса «Теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

Достижение поставленных в курсе теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;
- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Требования к презентации в аудитории:

- стандартные требования к устному выступлению (стиль, язык, манера выступления);
- в начале выступления охарактеризовать: рамки хронологического отбора; общее количество выявленных диссертаций; описание методики поиска; дата, на которую зафиксированы результаты поиска; перечень использованных критериев библиометрического анализа;
- рассказать, с какими сложностями команда встретилась при выявлении массива диссертаций и как с ними справилась;
- результаты анализа обязательно сопроводить показом диаграмм;
- сделать обоснованные полученными количественными данными выводы;
- длительность презентации – до 10 минут.

Результаты каждого вида самостоятельной работы студентов, используемого при изучении данной дисциплины, контролируются преподавателем и учитываются при проведении текущего и промежуточного контроля знаний студентов.

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом

## **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **а) перечень литературы**

#### **- основная литература:**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Швейцер. – М.: Высшая школа, 2004. – 240 с. – ISBN 5-93439-132-1 (10 экз.)
6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.).

#### **- дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – 3-е издание, перераб. – М.: «Флинта», «Наука», 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (8 экз.)
4. Сдобников В. В. Теория перевода [Текст]: учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. Ун-т. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)

### **б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. [www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru)
2. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 20.08.2019).
3. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 20.08.2019).
4. Киберленинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.08.2019).
5. ГОСТ 7.1 – 2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс]. – Введ. 01.07.2004. – Минск, 2003. – Режим доступа: [http://diss.rsl.ru/datadocs/doc\\_291wu.pdf](http://diss.rsl.ru/datadocs/doc_291wu.pdf), свободный (дата обращения: 20.08.2019)
6. ГОСТ Р 7.0.5-2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс] : нац. стандарт Рос. Федерации / Федер. агентство по техн. регулированию и метрологии. – Введ. 28.04.2008. – М., 2008. – Режим доступа: <http://www.ifap.ru/library/gost/7052008.pdf>, свободный (дата

обращения: 20.08.2019).

7. ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) СИБИД. Реферат и аннотация. Общие требования [Электронный ресурс]. – Введ. 01.07.1997. - Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200004585>, свободный (дата обращения: 20.08.2019).

В системе образовательного портала ИГУ (<http://educa.isu.ru/>) размещены методические материалы и задания по дисциплине Б1.В.06 «Теория перевода».

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Для реализации данной дисциплины используются специальные помещения:

*– учебные аудитории для лекционных и семинарских занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:*

Аудитория на 80 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

экран настенный – ScreenMedia 180x180, проектор – BenQ MX661,  
Компьютер преподавателя (AMD ATHLON II x3) .  
ПО – Microsoft Windows, Microsoft Office Professional Plus 2010,  
Kaspersky Endpoint Security

наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности»;

Аудитория на 38 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления информации большой аудитории:

Экран на штативе Screen Media Apollo, проектор переносной – Epson EB-X24,  
ноутбук HP 255 G7 (Intel Core i5),  
ПО – Microsoft Windows 10 OEM, Microsoft Office Professional Plus 2010,  
Kaspersky Endpoint Security

наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности»;

*– аудитории для организации самостоятельной работы:*

Аудитория на 40 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

интерактивная доска – Panasonic UB-T880-G, проектор – AcerS1212,  
ноутбук – Lenovo (Intel Core2Duo),  
маркерная доска.  
ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010 Архиватор WinRAR,  
Wi-Fi.

Аудитория на 15 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

15 компьютеров(AMD Athlon64) ) с доступом к сети интернет,

1 компьютер оператора(AMD Athlon64),  
ПО – Microsoft Windows 7,  
Microsoft Office Professional Plus 2010,  
1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях,  
Архиватор RAR WinRAR 5,  
Far Manager v3,  
КонсультантПлюс: Версия Проф,  
Kaspersky Endpoint Security

– *помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:*  
шкафы, расходные материалы,  
6 ноутбуков,  
4 переносных комплекта:  
Экран на штативе ScreenMedia Apollo, проектор переносной – Epson EB-X24,  
ноутбук HP 255 G7 (Intel Core i5),  
ПО – Microsoft Windows 10 OEM, Microsoft Office Professional Plus 2010,  
Kaspersky Endpoint Security

## **6.2. Программное обеспечение:**

Операционные системы:

- Microsoft Windows (версии Vista, 7, 10)
- ALT Linux

Пакеты офисных приложений:

- Microsoft Office (ред. Professional Plus, Standard; вер. 2007, 2010, 2013)
- LibreOffice, OpenOffice

Интернет-браузеры:

- YandexBrowser
- Атом
- Mozilla Firefox
- Google Chrome

Прикладное ПО для работы с документами:

- Архиватор RAR WinRAR (5.x Версия Академическая)
- Far Manager
- Adobe Reader

Средства антивирусной защиты:

- Kaspersky Endpoint Security

Онлайн сервисы:

- Видео конференц система bbb.isu.ru (система BigBlueButton)
- Образовательный портал educa.isu.ru (система LMS Moodle)
- Видеохостинг cloud.isu.ru (система NextCloud)

## **6.3. Технические и электронные средства обучения:**

1. Презентации по всем темам дисциплины.
2. Тестовые задания на сайте [www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru)

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и

развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- командная проектная работа,
- самостоятельная научно-поисковая работа,
- разноуровневое обучение.

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, применяются научно-исследовательские проекты.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, критическое мышление, решение проблем, задач, выполнение проектов индивидуально и в группе.

Все лекции представлены в презентациях, расположены на портале ИГУ EDUCA, используются гиперссылки на соответствующие сайты. На лекциях используются элементы лекций-бесед. Применяются современные методы контроля студентов (электронные тесты, индивидуальные и групповые проекты).

#### **Наименование тем занятий с указанием форм/методов/технологий дистанционного, интерактивного обучения**

№ п/н	Тема занятия	Вид занятия	Форма/методы/технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер теории перевода.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	4
2	Общая, частная и специальная теории перевода. Теоретическое и прикладное переводоведение.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	4
3	Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru	4

			Тест	
4	«Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	4
5	Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	4
6	Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном измерениях	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	4
7	Переводческие соответствия.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	4
8	Методы оценки качества перевода.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
<b>Итого часов:</b>				<b>34</b>

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.1. Оценочные материалы (ОМ):**

#### **8.1.1. Оценочные материалы для входного контроля**

Тест, проверяющий знания, которые получили студенты при изучении других курсов.

1. Какова социальная значимость профессии переводчика?
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Почему теорию перевода квалифицируют как трансдисциплинарную дисциплину?

Перечислите дисциплины, непосредственно связанные с переводоведением.

4. Какие проблемы теоретического плана вы хотели бы разрешить при изучении частной теории перевода? Какие знания вам для этого необходимы?

### 8.1.2. Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме экзамена

Оценочные средства для проведения контроля по итогам освоения тем (разделов) программы дисциплины «Теория перевода», а также для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины формируются в соответствии с ЛНА университета. Назначение оценочных средств контроля по учебной дисциплине «Теория перевода» – выявить у студентов уровень сформированности компетенции ПК 1. К формам контроля по учебной дисциплине «Теория перевода» относятся: устный опрос студентов на учебных занятиях, тесты, конспекты и др.

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов представлены в ФОС по учебной дисциплине «Теория перевода».

#### Демонстрационный тест № 1

1. Теория перевода это:
  - a) Научная дисциплина о переводе;
  - b) наука о частях речи;
  - c) словообразование слов;
  - d) история развития перевода
2. В каком году возникло переводческое дело?
  - a) в последние десятилетия;
  - b) в 20 веке;
  - c) с появлением языка;
  - d) в 19 веке;
3. Первыми теоретиками перевода были...?
  - a) купцы;
  - b) народ;
  - c) сами переводчики;
  - d) Языковеды
4. Толмачами называли?
  - a) купцов;
  - b) историков;
  - c) народ;
  - d) Переводчиков.
5. Билингвы это...
  - a) историки;
  - b) люди которые знают несколько языков;
  - c) языковеды;
  - d) люди которые знают один язык;
6. Переводчик в совершенстве должен владеть ...
  - a) языком оригинала;
  - b) языком перевода;
  - c) грамматикой языка;
  - d) обоим языками;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется...
  - a) ручной перевод;
  - b) смешанный перевод;
  - c) апробированный перевод;
  - d) машинный перевод.

8. Перевод, выполняемый человеком, называется...
- смешанный перевод;
  - машинный перевод;
  - традиционный перевод;
  - апробированный перевод
9. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется...
- художественный перевод;
  - заверенный перевод;
  - реферативный перевод;
  - аспектный перевод.
10. Неполный перевод – это...
- перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
  - перевод художественных текстов;
  - перевод передающий смысл текста;
  - перевод лишь части текста.

### Демонстрационный тест № 2

- 1.... перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.
- технический;
  - юридический;
  - авторский;
  - синхронный.
2. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода, называется ...
- специальная теория перевода;
  - частная теория перевода;
  - общая теория перевода.
  - генеральная теория перевода
3. Самый сложный вид перевода, в который невозможно вернуться и внести поправки - это...
- письменный перевод;
  - технический перевод;
  - юридический перевод;
  - устный перевод.
4. Какой язык в переводоведении принято называть переводящим?
- язык оригинала текста;
  - язык, на который делается перевод;
  - это язык разных народов;
  - это язык переводчика
5. Разделом лингвистической теории перевода, изучающим особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления, называют:
- частную теорию перевода;
  - специальную теорию перевода;
  - общую теорию перевода;
  - аспектную теорию перевода.
1. Почему первые переводы Библии были буквальными?

- a) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами  
 б) из-за недостатка знаний в области языка и перевода  
 с) из-за лингвистической наивности переводчиков
2. Кто был ярким противником перевода?  
 а) Максим Грек  
 б) Мартин Лютер  
 с) Максим Горький
3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?  
 а) XX  
 б) XIX  
 с) XVIII
4. В каких случаях применяется машинный перевод?  
 а) при переводе художественных текстов  
 б) при переводе узкоспециализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики  
 с) только при переводе технических текстов
5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?  
 а) стал развиваться научно-технический перевод  
 б) стал развиваться религиозный перевод  
 с) был застой в переводческой деятельности
6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?  
 а) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности  
 б) передача информации  
 с) передача основного содержания
7. Изучение перевода ставит своей целью...  
 а) описание реальных переводческих фактов  
 б) изучение устного перевода  
 с) изучение письменного перевода
8. Переводоведение – это наука, изучающая...  
 а) адекватный перевод  
 б) процесс перевода и его закономерности  
 с) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это...  
 а) определенная группа технических специалистов  
 б) определенный социальный и профессиональный статус  
 с) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10. Основная функция информативного перевода заключается...  
 а) в художественно-эстетическом воздействии на читателя  
 б) в сообщении сведений  
 с) в сохранении порядка изложения

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Тест	Переводоведение как наука	ПК-1.
2.	Мини-реферат	Переводческая типология текстов	ПК-1.
2	Тест	Переводческие трансформации	ПК-1.

## Примерный перечень заданий к экзамену по курсу «Теория перевода»

1. Выделение теории перевода в самостоятельную дисциплину. Позиции языкознания и переводческой практики: разногласия и точки соприкосновения.
2. Трансдисциплинарный характер переводоведения.
3. Методология языкознания и теории перевода. Сопоставительный анализ как лингвистический метод изучения перевода.
4. Семантическая структура языкового знака (организация значения знака) и потенциальные трудности для перевода.
5. Схема межъязыковой коммуникации и ее описание. Виды межъязыковой коммуникации.
6. Подходы к определению собственно перевода. Качественная характеристика.
7. Лингвистическое и прагматическое определения. Телеологический подход. Определение В.Н. Комиссарова.
8. Содержательная структура текста. Вертикальное и горизонтальное измерения. Когезия и когерентность. Тема-рематическая организация.
9. Переводческие типологии текстов К. Райс и А. Нойберта.
10. Культурологические аспекты теории перевода. Понятие культуры. Гипотеза Сепира-Уорфа. Языковая картина мира.
11. Социолингвистические аспекты теории перевода. Передача диалектов в переводе.
12. Переводческая эквивалентность, подходы к определению.
13. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
14. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
15. Историческая эволюция переводческой деятельности.
16. История и развитие переводческой деятельности в России.
17. Буквальный и вольный перевод в России.
18. Выдающиеся советские переводчики. Переводческая ситуация в России в
19. постсоветский период.
20. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
21. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
22. Вклад в лингвистическую теорию перевода Я.И. Рецкера.
23. Вклад в лингвистическую теорию перевода А.В. Федорова.
24. Предмет и методы переводоведения.
25. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
26. Классификация видов перевода.
27. Особенности последовательного и синхронного перевода.
28. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.
29. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
30. Классификация типов эквивалентности. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.
31. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
32. Прагматические аспекты перевода. Виды прагматической адаптации в переводе.
33. Основные принципы и модели описания процесса перевода.
34. Переводческие трансформации в переводе.
35. Переводческие соответствия в переводе.
36. Методы оценки качества перевода.

Преподаватель вправе задать студенту дополнительные вопросы по любому вопросу в

экзаменационном билете, а также задать вопросы по всему изученному материалу.

Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

– Письменная часть (тест, состоящий из 25 вопросов). Критерии оценивания теста по 100 бальной системе.

– Устный ответ (два вопроса) (систему оценивания см. в таблице оценочных средств). Все экзаменационные темы представлены в разделе «Примерный перечень заданий к экзамену по курсу «Теория перевода»».

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами. Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

#### **Разработчик:**

  
(подпись)

доцент, канд. филол. наук      Е.А. Колодина

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ОПОП 45.03.02 «Лингвистика» по направлению и профилю подготовки «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)».

Программа рассмотрена на заседании кафедры лингвистики и лингводидактики.  
«20» мая 2024 г. Протокол № 9

Зав. кафедрой



Е. А. Колодина

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*